

Výslovnost výpůjček z angličtiny v současné francouzské terminologii
(FF JU České Budějovice, 2015)

Práce je standardně rozdělena na dvě části – část teoretickou a část praktickou.

V části teoretické diplomantka vymezuje klíčové pojmy a na základě odborné literatury české i francouzské provenience (ve většině případů používá relevantní recentní zdroje). Nejprve definuje pojem výpůjčka a pojednává o jevech s přejímáním slov spojených. Poté se věnuje konkrétně anglicismům, adaptačním mechanismům provázejícím integraci výpůjček do cílového jazyka a rovněž porovnává fonetické systémy obou jazyků. Tato úvodní stať je zpracována přehledně a stylisticky správně. Textu by prospělo větší syntetické úsilí („vícezdrojovost“ informací je mnohdy příliš znát). Tabulka s uvedenými možnými korespondujícími fonémy mezi angličtinou a francouzštinou při procesu adaptace není zcela vhodně řazena: je převzata z bakalářské práce (což samo o sobě není problém), ale bylo by v tom případě vhodné k materiálu zaujmout určitý kritický odstup (zhodnocení takového pokusu a jeho relevance).

V části praktické pak A. Hájková provádí auditivní analýzu výslovnosti anglicismů v ekonomické terminologii. Na základě různých zdrojů si sestavila korpus výrazů, který pak v kontextu testovala na rodilých mluvčích. Jejich výslovnost nahrávala a poté přepisovala pomocí transkripce API a dále vyhodnotila na základě jasných kritérií.

Z hlediska metody a úrovně zpracování korpusu nemám připomínek. Diplomantka relativně náročný úkol velice dobře zvládla a její analýzy jsou tak originálním přínosem k poznání reálného autentického úzu současných frankofonních mluvčích.

Dílní dotazy a připomínky:

- a) co znamená v tabulce 5 (sloupec „Výslovnost podle francouzských pravidel“) údaj „není, ale ...“?
- b) francouzské resumé je příliš krátké: bylo by vhodné podrobněji popsat výsledky analýz a závěry, k nimž diplomantka došla.
- c) pro potřeby obhajoby: Jaká jsou objektivní úskalí použité metody (auditivní vyhodnocování nahrávek konkrétních mluvčích)?

Závěr: práce plně splňuje nároky na bakalářské práce kladené. Doporučuji ji k obhajobě a přes uvedené připomínky navrhuji hodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích dne 28. května 2015

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

